

Антонина Кылытвалъ



**ЭТО ПРАЗДНИК ВЕСЁЛЫЙ-
КИЛЬВЕЙ**

Издательство „Малыш“ Москва. 1980



Перевёл с чукотского
Юрий Кушак

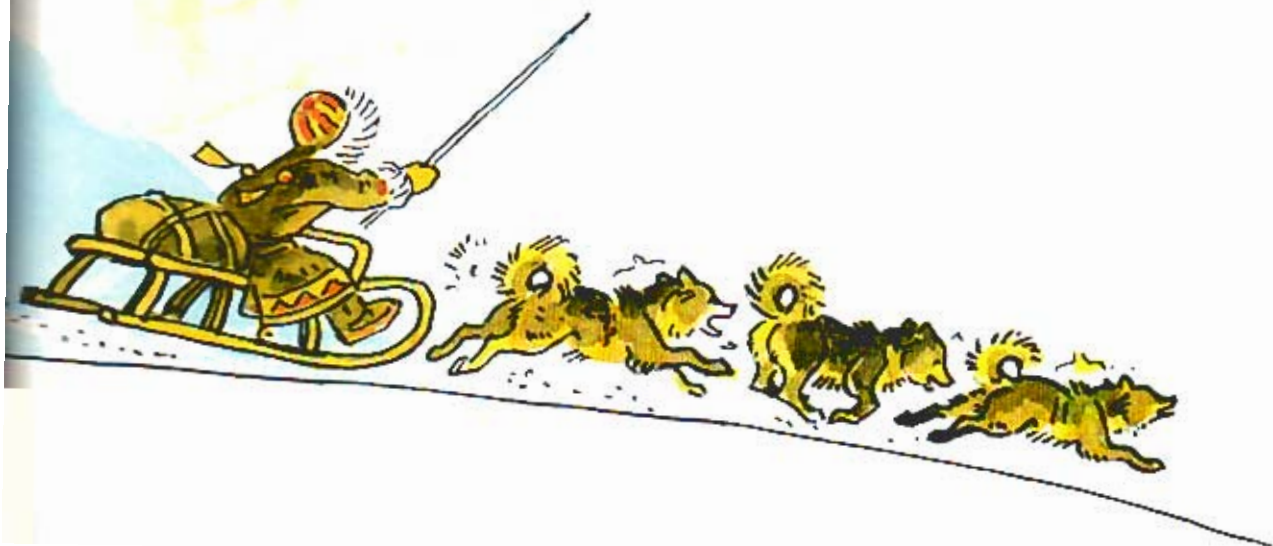
ПЕРЕД ПРАЗДНИКОМ

Если крикнуть собакам:
«Поть-поть!»
Да ещё рукавицей взмахнуть —
Куропаткою нарты взлетят:
Мой отец отправляется в путь.
Поть-поть!
В путь, в путь!

Вот растаял знакомый узор
На расшитой кухлянке* его,
Нарты меньше орешка в снегу,
Нет, не видно уже ничего!
Ничего-ничего,
Никого...

За гостинцами едет отец,
Знают все — через несколько дней
Будет праздник, весёлый кильвей,

* *Кухлянка — верхняя меховая одежда.*





Праздник в честь молодых оленят,
А подарки нужны —
Для ребят!

Ах, как медленно тянутся дни!
Всходит рано над тундрой звезда.
Вновь с утра я на сопке стою —
Что ж ты, тундра, тиха и пуста?
Лишь песец
Промелькнёт у куста...



Но однажды послышится лай,
Эй, поть-поть! — ожиданью конец,
Эй, поть-поть! — это едет отец,
Вылетай из яранги, встречай!
Кто гостинца хотел?
Получай!

В тундре не было дня веселей —
Начинается праздник кильвей!



КАК ПОСТРОИТЬ ЯРАНГУ

Как построить ярангу?
Попробуйте — это не трудно!
Вот подсохнет на солнце
За лето холодная тундра,
Привезу я для вас
Из тайги деревянные жерди —
Шалашом их поставьте
И сами на прочность проверьте.

Чем ярангу покрыть?
Тут железо совсем не годится.







Ни к чему и солома.
Холодна и тверда черепица.
Только шкуры оленьи,
Что сшиты надёжно иглою,
Защитят вас в яранге
От снега и стужи зимою.

Печка здесь не нужна.
Посерёдке костёр разложите,
Да следите за ним,
Да дровами получше кормите.
Грейтесь после охоты
Да чай на огне кипятите,
Захотите помыться—
Снежку растопите в корыте.




Где же, спросите, спать?
Спят в яранге
На нартах вдоль стенок,
Спят под шкурой оленьей
На нерпичьих шкурах толстенных.
На мешке-эвичуне,
Что мягче лебяжьего пуха:
Сказки — в каждом мешке,
Положи его только под ухо!



Кто в яранге живёт?
Пастухи, что со стадом кочуют.
И охотники тоже.
И редкие гости ночуют.
Жить в яранге такой
Вам понравится, честное слово!
Заходите скорей:
Хлеб да соль вам!
Яранга готова.



НА КОНЬКАХ ПО ОКЕАНУ



На коньках по океану
Мы катаемся зимой,
Если только нет бурана
И не гонят нас домой.
Ни фонариков весёлых,
Ни скамеек на катке...
В синей дымке ледоколы
Проплывают вдалеке.
Но зато для детворы
Светят с берега костры:
Это деды ждут внучат,
Курят трубки и молчат.

Ночь придёт. Уснут ребята.
Только бродят по катку
С белой мамой медвежата
Даже в стужу и в пургу...
То печёную картошку
В пепле стынущем найдут,
То найдут в снегу лепёшку —
Всё до крошки подберут.
Голодает в стужу зверь —
Где еды возьмёшь теперь?
Хорошо, что можно здесь
Хоть чего-нибудь поесть...

И однажды спозаранку
Я увидел трёх зверей
И бегом в свою ярангу —
К маме, к маме поскорей:
— Можно взять мне сухарей?



Мама очень удивилась
И спросила:
— Что случилось?
Рассказал я обо всём.
И рюкзак схватила мама,
И еду сложила мама,
Наконец, она оделась
И сказала:
— Ну, пойдём!

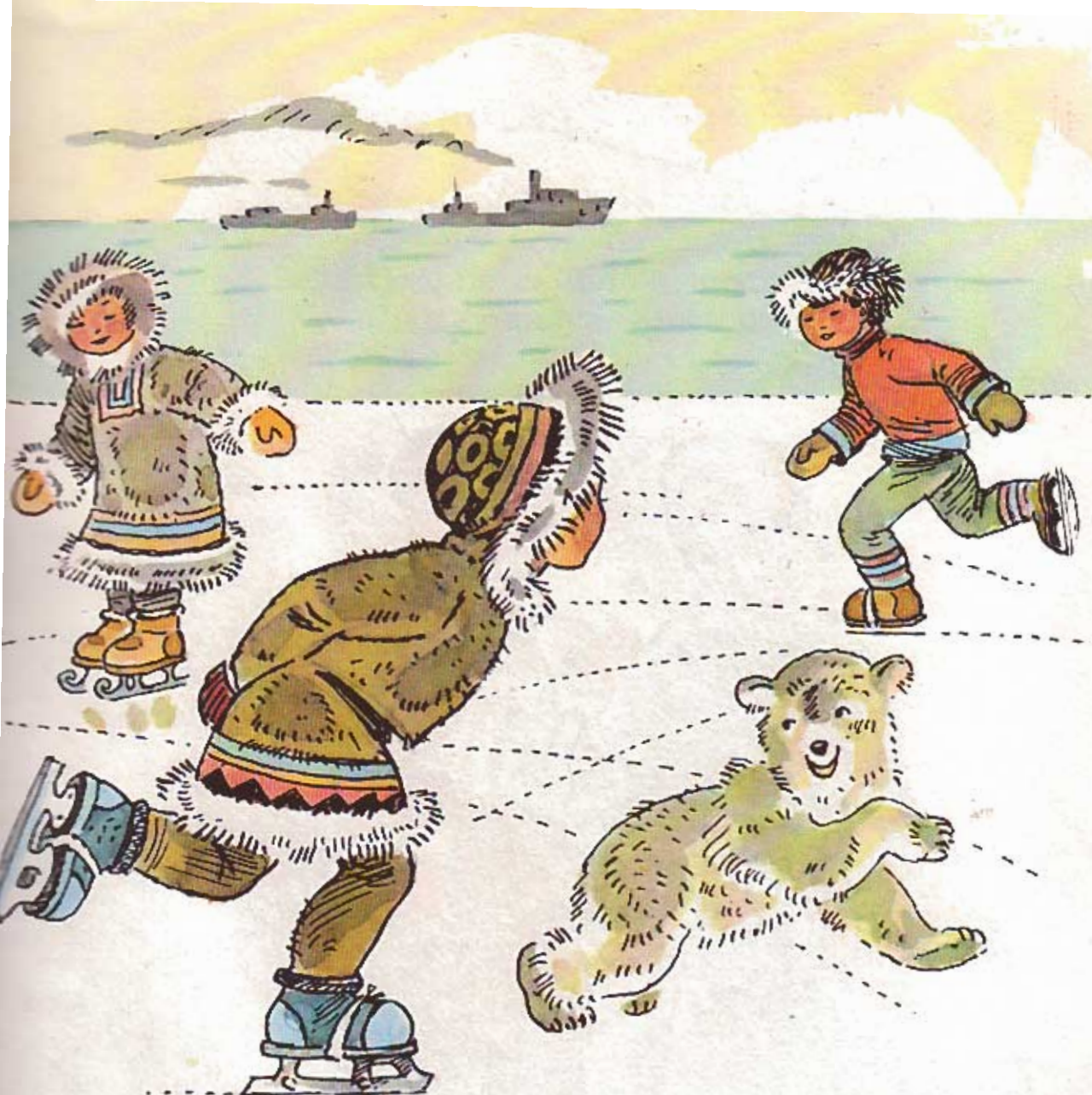
Вот к медведице притихшей
Мама медленно идёт,



Угощает рыбой пикшей
И сгущёнку достаёт.
Говорит: «Я тоже — мама,
Мне близка твоя беда.
На троих, конечно, мало,
Ну, а всё-таки — еда...
Вот мочёная морошка
И картошки есть немножко».
Тут медведица шепнула
Медвежатам на ушко,
Чёрным носом подтолкнула
К медвежатам молоко:
Очень хочется сгущёнку
Полизать и медвежонку.



На коньках по океану
Мы катаемся зимой,
Если только нет бурана
И не гонят нас домой.
Словно добрые соседи,
Словно старые друзья,
К нам приходят три медведя —



Симпатичная семья.
Мы гостинцы достаём,
Их в обиду не даём.
В синей дымке ледоколы
Посылают нам гудки,
И глядят на наш посёлок
Долгим взглядом моряки.

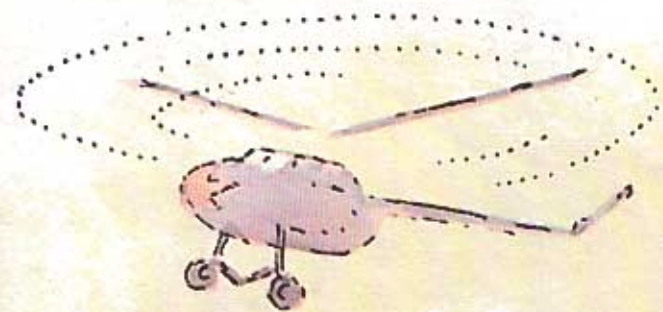
НОВОСТЬ

Лишь узнают в тундре новость —
Станет всем она известна:
Солнце вышло — интересно!
Сын родился — интересно!

Интересно, интересно,
Даже очень интересно!

Кто испугнул лисят с лисицей?
Видно, это едут гости!





Но к кому свернёт упряжка
И куда помчится после?

Интересно, интересно,
Даже очень интересно!

Вот геологов палатка
Появилась — интересно!
Вот запела куропатка —
Даже очень интересно!



Пробегут аэросани
Или в речке лёд растает —
От яранги до яранги
Новость каждая летает.

Если будете гостями —
Приезжайте с новостями!
Будем чай мы пить —
И думать,
Оленят считать —
И думать,

Думать сидя, думать стоя —
Новость дело непростое,
Ох, какое непростое!



В тихой тундре,
Белой тундре
Ничего от глаз не спрячешь,
Оттого-то знают в тундре —
Кто ты есть и что ты значишь.

Интересно? Интересно!
Хорошо, что нам известно.



ПРИРУЧИЛ

Мой братишка —
Самый-самый
Непослушный и упрямый!
Шарф, кухлянка, капюшон,
Глазки, щёчки —
Вот и он!

Позову его я в стадо —
«Нет, — вздыхает он, — не надо!
Я к оленям не хочу.
Прокати меня к ручью».
Запрягаюсь я в упряжку —







Он бочком, бочком к овражку,
И под горку — кувырком,
Как пушистый снежный ком!

Говорю:
— С меня довольно!
Я с тобою не шучу!
К пастухам уйду сегодня,
Оленёнка приручу.
Буду всюду
С ним вдвоём.
Буду ездить
Я на нём.

Возле дома встал на лыжи,
Крикнул братцу:

— Будь здоров!
Съехал с горки,
Вдруг услышал
За спиной знакомый рёв!
Я подумал:
«Ну и пусть!
Ни за что не обернусь!»

Только я дошёл до стада —
Услыхал пыхтенье брата.
Шарф, кухлянка, капюшон,
Глазки, щёчки —
Вот и он!
Мой братишка на лыжне
Не уступит даже мне!



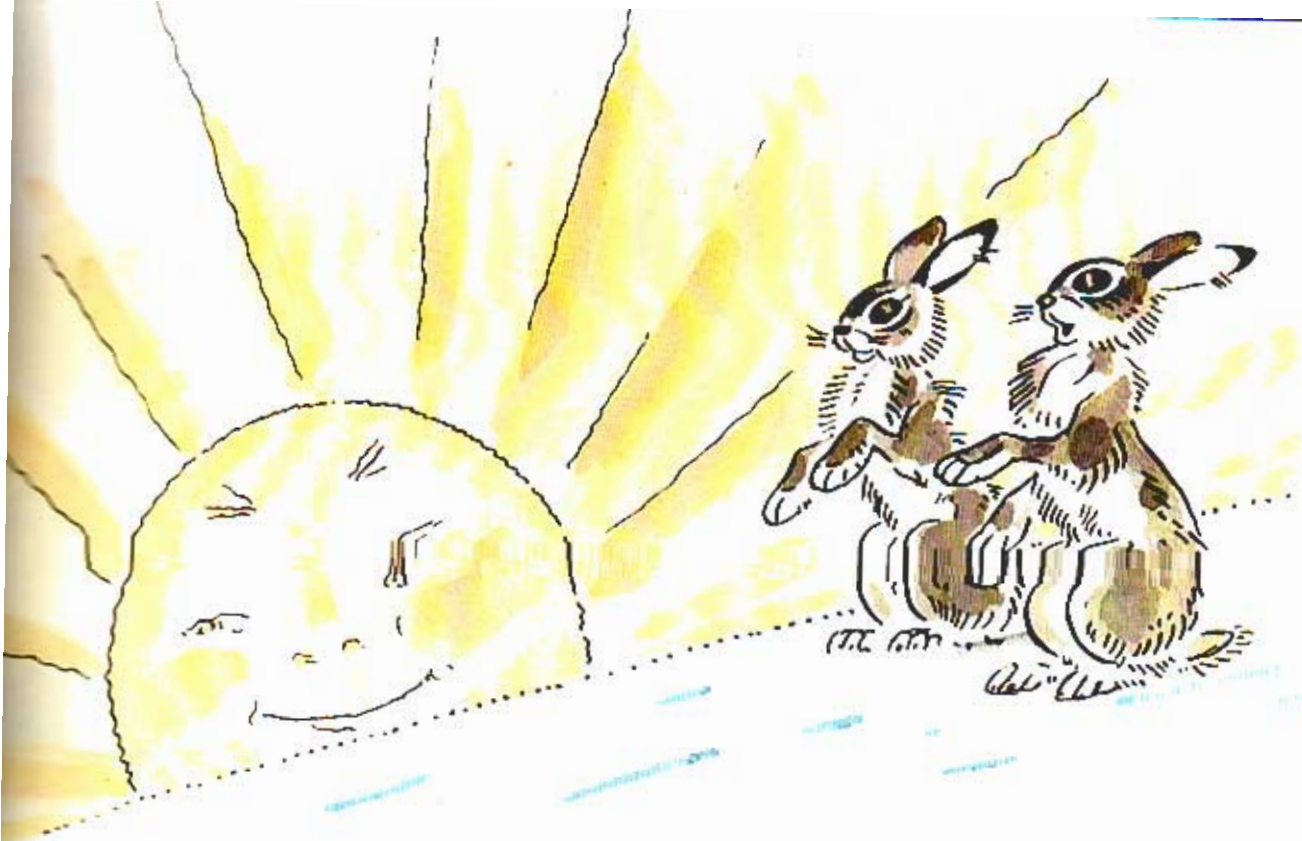


...Каждый день
Я оленёнка
Бегать в нартах обучал.
Каждый день
Стоял в сторонке
Мой братишка и молчал.



Оленёнок научился
Вихрем по́ снегу летать,
А братишка разучился
Спорить, хныкать и ворчать.

Шарф, кухлянка, капюшон —
На олене едет он!



ЕДУТ САНКИ ЗА ДРОВАМИ

Маленькие санки
Смастерил отец для сына,
Маленькие санки
Очень нравятся Омрыну.
Маленькие санки
В лес его заторопили,
Маленькие санки
За дровами покатали.

Въехали на горку —
Тундра вся, как на ладони!
Съехали под горку,
Словно мчались от погони.
И опять на горку —
Так и манит склон покатый.





И опять под горку
И в четвёртый раз, и в пятый...

Поглядел мальчишка —
Солнце село за лесочек.
Поглядел мальчишка:
«Прокачусь ещё разочек!»
Поглядел мальчишка —
Не заметил пня под снегом.



Поглядел мальчишка —
Покатил с горы со смехом.

Он бредёт к яранге —
И ревёт без передышки!
Он бредёт к яранге —
Синяки несёт да шишки,
А ещё к яранге
Он в руках несёт дровишки...
Эх, какие санки
Утром были у мальчишки!



УТРО

На рисунке дочки —
Солнце и цветочки.
А вот здесь —
Она сама
Строит новые дома.
Вырастают этажи.
На балконах —
Малыши.

А внизу
Оленье стадо,
А над стадом —
Эстакада
Для упряжек и машин,
Для полозьев и для шин.



А гора
Осталась белой—
Мчись на лыжах,
Если смелый!
Здесь не лето,
А зима,
Лето — только,
Где дома.

Вот какое
Это утро!
Вот какую
Будет тундра!





Рисунки художника
Д. Брюханова



ДЛЯ ДОШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА
Антонина Александровна Кымытваль
ЭТО ПРАЗДНИК ВЕСЕЛЫЙ — КИЛЬВЕЙ

СТИХИ

Перевёл с чукотского Юрий Кушак

Художник Д. Брюханов

ИБ № 917

Редактор Л. Кузнецова. Художественный редактор Г. Крюкова.
Технический редактор Н. Жигенёв. Корректор Н. Пьянкова.
Слано в набор 19.09.79. Подписано в печать 17.04.80. 84×108/16. Бум.
офс. № 1. Гарн. журналы. Печ. офс. Усл. пѣч. л. 3,8. Уч.-нап. л. 4,50.
Тираж 200 000 экз. Изд. № 5858. Зак. № 233. Цена 35 коп. Издательство
«Малыш». Москва, К-35, Бутырский вал, 68. Калининский ордена Трудового
Красного Знамени полиграфкомбинат детской литературы им. 50-летия СССР
Росглаволиграфпрома Госкомиздата РСФСР, Калинин, проспект 50-летия
Октября, 46.

К 70801—076 73—80
М102(03)—80

© Издательство «Малыш» 1980